

Повести пришел на Русь от южных славян. По-видимому, перевод этот был сделан в сербской среде, скорее всего на Афоне. Один из сербских списков XIV в. № 93 (30) собрания Нямецкого монастыря¹⁵ написан на Афоне. Два списка XV в. из этой группы хранятся на Афоне: Зографский № 181 (II в 5)¹⁶ и Хиландарский № 77.¹⁷ Судя по наличию русского списка XIV в., в период второго южнославянского влияния Повесть перешла на Русь и распространилась в русской книжности в этом переводе.

Вторая группа связана с первой. Текст списков этой второй группы представляет собой выправленный вторично по греческому оригиналу текст первой группы списков. Зависимость эту подметил еще Н. П. Попов, он частично сопоставил оба текста по двум спискам, Новоспасскому № 11, XIV в., и списку Троице-Сергиевой лавры № 687 (1444 г.).¹⁸ Н. П. Попов, правда, не связал эти изменения с новой правкой по оригиналу. После работы по классификации греческих рукописей, проделанной Дэльгером, мы даже можем точно указать тот тип греческого заглавия, который был перед «справщиком». Дэльгер указал рукопись, заглавие которой точно соответствует заглавию этой группы.¹⁹ Старший список здесь — русский, но есть в этой группе и два сербских списка XV в. Поэтому пока трудно сказать, где было сделано исправление по греческому оригиналу — на Руси или у южных славян. Значение текста этой группы списков состоит в том, что, как удалось установить, именно с этого текста в середине XVII в. был сделан румынский перевод Повести.²⁰

Третья группа содержит совсем другой текст, чем две предыдущие группы. Это не другая редакция текста, это другой перевод. Приводим начало Повести в обоих переводах по списку первой группы Софийскому № 1365 (слева) и списку третьей группы Соловецкому № 208 (справа).

Л. 1 о б.

Елицѣ убо духомъ божѣимъ водими
суть, сѣи суть сынове божѣи, рече бо-
жественный апостолъ. А еже духа свя-
таго сподобитися и сыномъ божѣимъ быти
желание есть конечное, и сему быв-
ш у всякаго благаго видѣния
есть покой, яко же пишеть.

Л. 8

Елицѣ духомъ божѣимъ водими суть, сѣ
суть сынове божѣи, вещааетъ божест-
венный Павелъ. А еже святаго духа спо-
добитися и сыномъ божѣимъ быти желанье
есть последство, и не бываема вся-
кая премудрости покой, яко же
писано есть.

Обратим внимание на два существенных различия в этих коротких отрывках. В первом случае греческое *ὁ ὑπομένων* переведено правильно: «сему бывшу». Во втором тексте переводчик относительное местоимение *ὁ* принял за отрицание *οὐ* (разница лишь в надстрочном знаке) и перевел выражение неверно: «не бываема». Греческое слово *θεωρία* первый переводчик перевел словом «боговидение» (в Софийском списке переписчик сделал из него «благое видение») вместо «созерцание», приняв первую часть греческого слова *θε-* за начало слова *θεός*, «бог». Во втором тексте это слово переведено иначе, но тоже не совсем верно, как «премудрость».

¹⁵ А. И. Яцимирский. Славянские и русские рукописи румынских библиотек. — СОРЯС, т. 79, 1905, с. 781—783.

¹⁶ Г. А. Ильинский. Рукописи Зографского монастыря на Афоне. — Известия Русского археологического института в Константинополе, т. XIII. София, 1908, с. 275.

¹⁷ Sava Chilandarec. Rykopisy a starotisky Chilandarské. — Sitzungsberichte der Königl. Böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften. Classe für Philos., Gesch. u. Philol., 1897, Th. CVI, S. 28.

¹⁸ Н. П. Попов. Афанасьевский извод. . . , с. 194—196.

¹⁹ F. Dölger. Die griechische Barlaam-Roman, S. 14 (E 1).

²⁰ Vieața sfinților Varlaam și Ioasaf, tradusa din limba elenă la anul 1648 de Udriște Năsturel de Fierăști. . . Tip. de P. V. Năsturel. București, 1904.